

# Bewertungskriterien für die Sprachmittlung

## Niveau C1

### Teil 1, Aufgabe 1: Übersetzung aus dem Deutschen ins Ungarische

#### Inhalt

- Die Prüfungskandidaten bekommen einen Testpunkt für jede im Lösungsschlüssel hervorgehobene Information (max. 8 Punkte), wenn sie im Kontext klar verständlich ist.
- Die Reihenfolge der Informationen ist beliebig.
- Hier wird nicht die sprachliche Korrektheit bewertet, sondern nur, ob der Informationsgehalt vollständig und eindeutig wiedergegeben ist oder nicht.
- Die im Lösungsschlüssel angegebenen Syntagmen sind nur eine Hilfe, was für Formulierungen erwartet werden - es sind nicht genau diese Wörter erforderlich.

#### Sprache

- Für die sprachliche Gestaltung der Übersetzung sind max. 5 Punkte aufgrund der Tabelle I zu vergeben.

Für Aufgabe 1 werden insgesamt 9 Prüfungspunkte vergeben (8:2+5=9)

#### Tabelle I

| Punkte   | Kriterien  |
|----------|--|
| <b>5</b> | <b>Gesamtbedeutung</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Selten treten Fehler auf, die das Verständnis erschweren, aber die wesentlichen Aussagen des Textes sind weitgehend richtig in die Zielsprache übertragen worden. Die ursprüngliche Intention / Sichtweise des Autors ist in der Übertragung sehr gut wiedergegeben. Der Text ahmt den Stil des Originals gut nach.</li></ul> <b>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Seltene Beispiele für Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache,</li><li>• Die das Verständnis des Textes nicht erschweren. Es gibt wenig oder keine Hinweise darauf, dass es sich um eine Übersetzung aus dem Deutschen handelt. Der Prüfungskandidat hat seinen Text in normalen ungarischen Sätzen formuliert, die den Originaltext richtig übertragen. Eine positive Wirkung auf den Adressaten.</li></ul> |
| <b>4</b> | Elemente von sowohl 5 als auch 3   |
| <b>3</b> | <b>Gesamtbedeutung</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Obwohl die Fehler bisweilen das Verständnis erschweren, so ist die Bedeutung im Großen und Ganzen doch weitgehend richtig übertragen worden. Die ursprüngliche Intention/ Sichtweise des Autors ist im Allgemeinen in der Übertragung wiedergegeben.</li></ul> <b>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Es gibt einige Beispiele für Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache, aber sie erschweren nicht das Verständnis des Textes.</li><li>• Der Text liest sich nicht wie eine „Übersetzung“ eines deutschen Textes, dem Prüfungskandidaten ist es gelungen, normale ungarische Sätze zu formulieren, die den Originaltext richtig übertragen. Die Wirkung auf den Adressaten ist befriedigend.</li></ul>   |
| <b>2</b> | Elemente von sowohl 3 als auch 1   |
| <b>1</b> | <b>Gesamtbedeutung</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Falsches Textverständnis führt dazu, dass die Übertragung nicht der Bedeutung des Originals entspricht. Die ursprüngliche Intention/ Sichtweise des Autors ist nicht richtig wiedergegeben.</li></ul> <b>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Häufige Beispiele für Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache, die gelegentlich das Verständnis des Textes erschweren. Der Text liest sich wie eine „Übersetzung“ aus dem Deutschen. „Deutsche“ Sätze aus ungarischen Wörtern haben eine negative Wirkung auf den Adressaten.</li></ul>  |
| <b>0</b> | Lösung der Aufgabe wurde nicht versucht oder sie ist nicht lang genug, um bewertet zu werden.  |

# Bewertungskriterien für die Sprachmittlung

## Niveau C1

### Teil 1, Aufgabe 2: Übersetzung aus dem Ungarischen ins Deutsche

Inhaltlich gelten hierbei die gleichen Instruktionen wie für Aufgabe 1. Für die sprachliche Gestaltung der Übersetzung sind max. 5 Punkte aufgrund der Tabelle II zu vergeben.

Für Aufgabe 2 werden insgesamt 9 Prüfungspunkte vergeben (8:2+5=9)

Tabelle II

| Punkte   | Kriterien   |
|----------|---|
| <b>5</b> | <b>Bandbreite</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Gedanken sind auf Satz-, Absatz- und Textebene miteinander verknüpft (Verknüpfungsmittel/ Adverbien, um Gründe, Meinungen, Gefühle usw. auszudrücken), so dass der Text ein einheitliches Ganzes ergibt.</li><li>Höfliche Formulierungen werden dort verwendet, wo sie nötig sind, und der Prüfungskandidat kann zwischen unterschiedlichen Abstufungen von Formalität unterscheiden (z. B. sehr höflich sein, wenn man eine schwer zu erfüllende Bitte hat).</li></ul> <b>Genauigkeit</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Einige kleinere Fehler (Flüchtigkeitsfehler), die selten das Verständnis erschweren.</li></ul> <b>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Einige unbedeutende Beispiele von Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache (Wortwahl/idiomatische Wendungen, Wortstellung) treten auf, aber sie erschweren nicht das Verständnis.</li></ul> |
| <b>4</b> | Elemente von sowohl 5 als auch 3  |
| <b>3</b> | <b>Bandbreite</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Ausreichend, um die Aufgabe zu erfüllen.</li><li>Gedanken sind auf Satz-, Absatz- und Textebene miteinander verknüpft, wenn auch die Wortwahl nicht immer gänzlich dem Kontext entspricht.</li></ul> <b>Genauigkeit</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Einige Fehler sind vorhanden, manchmal wirken sie sich auf das Verständnis aus, aber im Allgemeinen nicht gravierend.</li><li>Fehler sind nicht so häufig, dass sie eine negative Wirkung auf den Adressaten haben.</li></ul> <b>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Einige Beispiele von Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache (Wortwahl/ idiomatische Wendungen, Wortstellung). Sie wirken sich auf das Verständnis aus, aber im Allgemeinen nicht gravierend.</li></ul>  |
| <b>2</b> | Elemente von sowohl 3 als auch 1  |
| <b>1</b> | <b>Bandbreite</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Verknüpfungsmittel zum Verbinden der Gedanken miteinander werden überhaupt nicht verwendet.</li><li>Stilebene ist ungeeignet oder mangelhaft.</li></ul> <b>Genauigkeit</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Grundlegende Fehler (falsche Zeit, falsches Hilfsverb, Kongruenzfehler) erschweren das Verständnis und haben eine negative Wirkung auf den Adressaten.</li></ul> <b>Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Einige Beispiele von Interferenzen zwischen Ausgangssprache und Zielsprache (Wortwahl/ idiomatische Wendungen, Wortstellung) erschweren das Verständnis auf gravierende Weise und haben eine negative Wirkung auf den Adressaten.</li></ul>   |
| <b>0</b> | Lösung der Aufgabe wurde nicht versucht oder sie ist nicht lang genug, um bewertet zu werden.   |

# Bewertungskriterien für die Sprachmittlung

## Niveau C1

### Teil 2, Dialog

- Für jede im Lösungsschlüssel markierte Information wird ein Punkt vergeben.
- Wenn die Übersetzung klar verständlich ist, wird der Punkt gegeben. Man kann sowohl in der 3. als auch in der 1. Person Singular schreiben.
- Die Bedeutung kann auch durch Wörter wiedergegeben werden, die im Lösungsschlüssel nicht angegeben sind.
- Für Grammatik- und Rechtschreibfehler wird kein Punkt abgezogen, wenn die Übersetzung klar verständlich ist.

*Für den Dialog werden insgesamt 7 Prüfungspunkte vergeben (14:2=7)*